



# LERNEN AUS DER PRAXIS EUROPÄISCHER KONGRESS ZUR KULTURELLEN BILDUNG

## LEARNING THROUGH PRACTICE EUROPEAN CONGRESS ON CULTURAL EDUCATION

### PROGRAMM

**Donnerstag Thursday 22. September 2005**

**Kongressmoderation Congress Moderation**

**Prof. Manfred Eichel**, Universität der Künste, Berlin, Deutschland University of the Arts, Germany

**Catarina Felixmüller**, Norddeutscher Rundfunk, Hamburg, Deutschland North German Radio, Germany

**14.00 / 2.00 Eröffnungssperformance Opening Performance**

**Fogo Do Samba**

Schüler-Sambagruppe der Musikschule Norderstedt

The Samba Youth Ensemble, Norderstedt Music School

**14.30 / 2.30 Begrüßungsgespräch Welcoming Statements**

**Isabel Pfeiffer-Poensgen**, Generalsekretärin der Kulturstiftung der Länder, Berlin

General Secretary of the Cultural Foundation of the German Laender

**Prof. Dr. Karin von Welck**, Kultursenatorin der Freien und Hansestadt Hamburg

Minister of Culture, Hamburg

**Thomas Krüger**, Präsident der Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn

President of the Federal Agency for Civic Education

**Hortensia Völckers**, Künstlerische Direktorin der Kulturstiftung des Bundes, Halle a.d. Saale

Artistic Director of the German Federal Cultural Foundation

**Prof. Rolf Windmüller**, Vorstand der PwC-Stiftung 'Jugend – Bildung – Kultur', Frankfurt a.M.

Member of the Board of Directors of the PwC-Foundation 'Youth – Education – Culture'

**15.15 / 3.15 Präsentation Performance**

**Lukulule!**

Kinder- und Jugendchor Choir for Children and Young People

**15.30 / 3.30 Eröffnungsvortrag Opening Lecture**

**Europas Weg zu sich selbst und Schillers "ästhetische Erziehung des Menschen"**

Europe's Voyage of Self-Discovery and Schiller's "On the Aesthetic Education of Man"

**Prof. Dr. Adolf Muschg**, Präsident der Akademie der Künste, Berlin, Deutschland

President of the Academy of the Arts, Germany

**16.15 / 4.15 Preisverleihung Award Ceremony**

**"Zukunftspreis Jugendkultur"** der PwC-Stiftung 'Jugend – Bildung – Kultur'. Vorstellung der Preisträger und Projekte.

**"Future Prize for Youth Culture"** of PwC Foundation 'Youth – Education – Culture'. Presentation of Competition Winners and their Projects.

Mit einer Laudatio von with a Laudation by

**Prof. Dr. Karin von Welck**, Kultursenatorin der Freien und Hansestadt Hamburg

Minister of Culture, Hamburg

**17.15 / 5.15 Eröffnung der Projektbörse Opening of the Project Market**

Europäische Projekte und Organisationen stellen sich vor.

European Projects and Institutions present themselves.

**Kaffeepause Coffee Break**

- 17.45 / 5.45 **Kompetent und zukunftsfähig. Kunst und Bildung – Impulsgeber für die Wissensgesellschaft**  
**Competent and Ready for Future Challenges. Arts and Education – Impulses the Information Society**  
**Einführung Introduction**  
**Hortensia Völckers**, Künstlerische Direktorin der Kulturstiftung des Bundes, Halle a.d. Saale  
 Artistic Director of the German Federal Cultural Foundation  
**Statement**  
**Barbara Gessler**, Leiterin der Regionalen Vertretung der Europäischen Kommission in Deutschland, Bonn  
 Head of the European Commission's Regional Representation in Germany  
**Gesprächsrunde Discussion**  
**Prof. Klára Nemes**, Zoltán Kodály Pedagogical Institute of Music, Ungarn Hungary  
**Matthias Naske**, Philharmonie Luxemburg Philharmonie Luxembourg  
**Dr. Miguel Presa**, Erziehungsrat der Spanischen Botschaft in Deutschland  
 Education Council of the Spanish Embassy in Germany
- 19.15 / 7.15 **Empfang Reception**  
 Begrüßung Welcoming Address  
**Isabel Pfeiffer-Poensgen**, Generalsekretärin der Kulturstiftung der Länder, Berlin  
 General Secretary of the Cultural Foundation of the German Laender
- 20.30 / 8.30 **Tanzperformance Dance Performance (ermöglicht durch HCI Capital AG) (sponsored by HCI Capital AG)**  
 Mit Schülern der Schule Hamburg-Langenhorn unter der Leitung von **Royston Maldoom** in Kooperation mit der  
**NDR BigBand**  
 Featuring High School Age Students from Hamburg-Langenhorn, directed by **Royston Maldoom** in Cooperation with  
 the **NDR BigBand**
- 21.30 / 9.30 **Party (Öffentlich) (Public)**  
**"Olympic Night"** mit Sounds, Performances, VJ's und DJ's aus der Hamburger Jugendkultur-Szene  
 A Spectrum of Sounds, Performances, VJs and DJs from Hamburg's Youth Culture Scene

## Freitag Friday 23. September 2005

- 9.00 / 9.00 **Kaffee Coffee**
- 9.30 / 9.30 **Frühstücksmusik Breakfast Music**  
 Oberstufenchor der Ida-Ehre-Gesamtschule Hamburg unter der Leitung von Reinhard Voigt  
 Ida-Ehre High School Choir Hamburg, Conducted by Reinhard Voigt
- 9.50 / 9.50 **Vortrag Lecture**  
**Stärkung der kulturellen Bildung in Deutschland – Überlegungen der Länder**  
**Promotion of Cultural Education in Germany – Considerations of the German Laender**  
**Prof. Dr. Johanna Wanka**, Präsidentin der Kultusministerkonferenz  
 President of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the German Laender
- 10.00 / 10.00 **Gesprächsrunde Discussion**  
**Kulturpolitik im europäischen Vergleich**  
**A Comparison of European Cultural Policies**  
**Poul Bache**, Direktor des Dänischen Kulturrats, Kopenhagen  
 Director of the Danish Agency for the Arts, Copenhagen  
**Paul Collard**, Direktor für kreative Partnerschaften des Kulturrats England, London  
 Director of Creative Partnerships, Art Council England  
**Didier Deschamps**, Kulturpolitischer Berater des Ministers für Kultur und Kommunikation, Paris, Frankreich  
 Counsellor for Cultural Politics of the Minister of Culture and Communication, France  
**Aris Fioretos**, Kulturreferent der Schwedischen Botschaft in Deutschland, Berlin  
 Counsellor for Cultural Issues of the Swedish Embassy in Germany  
**Katri Santtila**, Abteilungsleiterin für Kultur, Sport und Jugendpolitik des Bildungsministerium, Helsinki, Finnland  
 Senior Advisor in the Ministry of Education, Department for Culture, Sport and Youth Policy, Finland  
 Moderation: **Prof. Dr. Hansjürgen Rosenbauer**, Kunsthochschule für Medien, Köln,  
 Deutschland Academy of Media Arts, Cologne, Germany
- 11.30 / 11.30 **Kaffeepause Coffee Break**

12.00 / 12.00 **Tanzperformance Dance Performance**  
**Crear vale la pena**, Argentinien Argentina

12.30 / 12.30 **Kultur als gesellschaftlicher und erzieherischer Katalysator Culture as a Social and Educational Catalyst**  
**Richard McNicol**, London Symphony Orchestra, St Luke's, London, Großbritannien Britain  
**Dr. Margarete Schweizer**, Projektleiterin KINDER ZUM OLYMP! der Kulturstiftung der Länder  
Project Manager KINDER ZUM OLYMP! of the Cultural Foundation of the German Laender

13.30 / 1.30 **Lunch**

15.00 / 3.00 **Parallele Foren\* Parallel Forums\***

**Forum I: Kunst für die Jüngsten**  
**Forum I: Art for the Very Young**

**Dialog Dialogue**

**Impulse aus der Wissenschaft – Konsequenzen für die Praxis**

**Impulses from the Sciences – Consequences in Practice**

Wie beeinflussen Erkenntnisse aus der neurophysiologischen Forschung das kulturelle Bildungsangebot für Klein- und Vorschulkinder? Welche Erfahrungen gibt es hinsichtlich ihrer methodischen Umsetzung?

What effects do recent discoveries in neurophysiological research have on educational opportunities for children of pre-school and kindergarten age? What experiences can we learn from in terms of applying methods?

Gesprächspartner Discussion Partner

**Bruno della - Chiesa**, OECD, Frankreich, Senior Analyst, France

**Dr. Gabriele König**, Kinderakademie Fulda, Deutschland Academy for Children, Germany

**Projekte Projects**

**A Bookstart: Eine Saat für das Leben – Evaluierung eines nationalen Buchprojekts**

Bookstart: Planting a Seed for Life - An Evaluation of a National Book Giving Project

**Fiona Collins, Cathy Svensson**, Roehampton University, London, Großbritannien Britain

**B Travelling Exhibitions – Kunst entdecken und erleben**

Discover and Experience the Arts

**Gerd Dierckx**, RASA, St. Niklaas, Belgien Belgium

**C Theater als Erfahrungsfeld zur Entwicklung von neuen Methoden in der Kleinkindpädagogik**

Theatre as an Experimental Field for Developing New Methods of Educating Young Children

**Helga Gruber**, Toihaus-Theater, Salzburg, Österreich Toihaus Theatre, Austria

Moderation: **Hans-Jürgen Fink**, Hamburger Abendblatt, Deutschland Germany

15.00 / 3.00 **Forum II: Treffpunkt Schule**  
**Forum II: Meeting Point School**

**Dialog Dialogue**

**Schüler begegnen Künstlern**

**Students Meet Artists**

Die Zusammenarbeit zwischen Künstlern und Schülern bietet Inspirationen für beide Seiten. In diesem Dialog werden Erfahrungen ausgetauscht und methodische Konsequenzen diskutiert.

Cooperation between students and artists inspires both. This dialogue provides the opportunity to relate experiences and discuss method consequences.

Gesprächspartner Discussion Partners

**Dorél Dobocan**, Bildender Künstler, Mainz, Deutschland Visual Artist, Germany

**Johanna Lindstedt**, Annantalo Kunstzentrum, Helsinki, Finnland Annantalo Arts Centre, Finland

**Projekte Projects**

**A Das ZOOM-Kindermuseum**

The ZOOM Children's Museum

**Dr. Elisabeth Menasse-Wiesbauer**, ZOOM-Kindermuseum, Wien, Österreich ZOOM Children's Museum, Vienna, Austria

**B Künstler und Kinder - Beispiele für eine erfolgreiche Kooperation**

Artists and Children - Examples of a Successful Cooperation

**Jerzy Moszkowicz**, Kunstzentrum für Kinder, Posen, Polen Children's Arts Center, Poland

**C Reading Finland - eine nationale Lesekampagne auf Erfolgskurs**

Reading Finland - A National Reading Campaign that's on Path to Success

**Pirjo Sinko**, Nationaler Bildungsrat, Helsinki, Finnland National Board of Education, Finland

**D Tanz und Theater mit 75 Nationen - das Projekt Krater**

Dance and Theatre with 75 Nations - the Krater Project

**Wulandhari Dumatubun**, Krater Theater, Amsterdam, Niederlande Netherlands

Moderation: **Thomas Krüger**, Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn, Deutschland

Federal Agency for Civic Education, Germany

15.00 / 3.00 **Forum III: Jugendliche erreichen**  
**Forum III: Reaching Young Adults**

**Dialog Dialogue**

**Neue Medien – alte Kunst: Was begeistert Jugendliche?**

**New Media – Old Arts: What Do Young Adults Find Inspirational?**

Kunst und Kultur in der Mediengesellschaft: Welche kulturellen Formate und Sparten sprechen Jugendliche an? Ein europäischer Erfahrungsaustausch.

The arts and culture in today's multimedia society: Which cultural formats and fields are of interest for young people? Exchanging European experiences.

Gesprächspartner Discussion Partners

**Michal Hvorecký**, Schriftsteller, Bratislava, Slowakei Author, Bratislava, Slovakia

**Ferdinand Richard**, A.M.I. Verband (ehem. La Friche), Marseille, Frankreich

National Centre for the Development of Actual Musics (A.M.I. Association, formerly 'La Friche') France

**Projekte Projects**

**A** "Gemischtwarenladen" Museum

Museum Thrift Shop

**Nada Beros**, Museum für Zeitgenössische Kunst, Zagreb, Kroatien Museum of Contemporary Art, Croatia

**B** Theatre in Education – Weltklasse hergestellt in Sheffield

Theatre in Education – World-class, Made in Sheffield

**Karen Simpson**, Sheffield Theatres, The Youth Crucible Theatre, Sheffield, Großbritannien Britain

**C** Neue Musik-Projekte mit Jugendlichen – ein Streifzug durch die französische Szene

New Music with Young Adults – A Quick Overview of the French Scene

**Stéphane Galland**, Radio-Grenouille, Marseille, Frankreich

**Ferdinand Richard**, Marseille, Frankreich France

**D** Mit Filmen auf Tour: Das Modell Kinobuss

With Film On Tour: the Cinematic Bus Model

**Kaili Lehtemaa**, Projekt Kinobuss, Tallinn, Estland Cinematic Bus Project, Estonia

**E** Das schwedische Modell Kulturskolan - künstlerische Zusammenarbeit mit Schulen

The Swedish Kulturskolan Model - Artistic Cooperation with Schools

**Hans Skoglund**, Kulturskolan, Stockholm, Schweden Sweden

Moderation: **Angela Spizig**, Ausschuss Kunst und Kultur der Stadt Köln, Deutschland

Committee for Art and Culture of Cologne, Germany

15.00 / 3.00 **Forum IV: Kulturelle Bildung in Europa: Programme – Strukturen – Netzwerke**  
**Forum IV: Cultural Education in Europe: Programmes – Structures – Networks**

**Diskussionspunkte Topics of Discussion**

Wie müssen Rahmenbedingungen und Konzepte ausgerichtet sein, die zu einer Stärkung kultureller Bildung als formale, non-formale und informelle Lern- und Lebenserfahrung beitragen? Welchen Einfluss können kulturelle Netzwerke auf die Entwicklung von curricularen und außerschulischen Strategien in ihrem Bereich nehmen?

How do frameworks and concepts have to be structured in order to help strengthen cultural education as a formal, non-formal and informal learning and living experience? What influence do cultural networks have on the development of curricular and extracurricular strategies in their field?

**Astrid Holen**, Programm "Den Kulturelle Skolesekken" ABM - utvikling – Nationalarchiv, Bibliotheks- und Museumsbehörde Oslo, Norwegen National Archive, Library and Museum Authority, Norway

**Gerhard Jaeger**, ABC, Brüssel, Belgien ABC – Art Basics for Children, Brussels, Belgium

**Suncica Milosavljevic**, CEDEUM, Belgrad, Serbien CEDEUM – Centre for Drama in Education and Arts, Belgrade, Serbia

**Paul Voegelzang**, Expertise Centre for Arts and Cultural Education, Utrecht, Niederlande Netherlands

**Dr. Michael Wimmer**, EDUCULT, Institut für Vermittlung von Kunst und Wissenschaft, Wien, Österreich

EDUCULT Institute for the Mediation of the Arts and Sciences, Vienna, Austria

**Dr. Wolfgang Zacharias**, SPIELkultur e.V., München, Deutschland Munich, Germany

Moderation: **Margarete von Schwarzkopf**, Norddeutscher Rundfunk, Hannover, Deutschland

North German Radio, Hanover, Germany

16.30 / 4.30 **Kaffeepause Coffee Break**

17.00 / 5.00 **Fortsetzung der Foren Continuation of the Forums**

18.45 / 6.45 **Berichte aus den Foren Reports from the Forums**

**für Forum I:** **Nina Kuhn**, Literaturbüro Pauw & Politicky, Hamburg Literatur Agency

**für Forum II:** **Götz Plessing**, Mitglied des Kuratoriums KINDER ZUM OLYMP!, Berlin  
Member of the Board of KINDER ZUM OLYMP!

**für Forum III:** **Dr. Susanne Keuchel**, Zentrum für Kulturforschung, Bonn Center for Cultural Studies

**für Forum IV:** **Heidi Schumacher**, Ministerium für Wissenschaft, Weiterbildung, Forschung und Kultur des Landes Rheinland Pfalz Ministry for Science, further Education, Research and Culture of Rhineland-Parlatinate

- 19.30 / 7.30 **Senatsempfang Ministry Reception**  
 Begrüßung Welcoming Address  
**Prof. Dr. Karin von Welck**, Kultursenatorin der Freien und Hansestadt Hamburg Minister of Culture, Hamburg  
 Vortrag und filmische Impressionen: „Auf euch haben wir (gerade noch) gewartet“  
 Lecture and cinematic impressions: “We were (still just) waiting for you”  
**Reinhard Kahl**, Journalist, Hamburg, Deutschland Germany

## Samstag Saturday 24. September 2005

- 9.30 / 9.30 **Performance**  
 Preisträger des Wettbewerbs KINDER ZUM OLYMP! 2004/05 der Kulturstiftung der Länder  
 Winners of the Competition KINDER ZUM OLYMP! 2004/05 of the Cultural Foundation of the German Laender  
**Improvisation – Emotion** Tanzprojekt mit Schülern des Helene-Lange-Gymnasiums, Rendsburg in Kooperation mit dem Theater Kiel (Ballettensemble)  
**Improvisation – Emotion** A dance project developed by students of the Helene-Lange-Gymnasium, Rendsburg, in cooperation with the ballet corps of the Kiel Theatre.  
**Monti-Dichter-Projekt** Analog und Digital – Kinder erfinden Geschichte, Montessori Grundschule, Greifswald  
**The Monti-poets’-project** Analogous and Digital – children become storytellers.  
 The Montessori primary school, Greifswald
- 10.15 / 10.15 **Vortrag Lecture**  
**Europas Zukunft braucht Bildung und Kultur**  
**Europe’s future depends on culture and education**  
**Adam Krzeminski**, Publizist, Schriftsteller, Polen Publisher, Author, Poland
- 10.45 / 10.45 **Dialog Dialogue**  
**Hamburg als Modellregion für Kinder- und Jugendkultur**  
**Hamburg as a Model Region for Children and Youth Culture**  
**Prof. Dr. Karin von Welck**, Kultursenatorin der Freien und Hansestadt Hamburg Minister of Culture, Hamburg  
**Hartmut Deutmoser**, Schulbehörde Hamburg School Administration Hamburg  
**Yvonne Fietz**, LAG Kinder- und Jugendkultur State Working Group on Children and Youth Culture, Hamburg  
**Stephan von Löwis of Menar**, LAG Kinder- und Jugendkultur  
 State Working Group on Children and Youth Culture, Hamburg
- 11.15 / 11.15 **Gesprächsrunde Discussion**  
**Neue Wege in der Kinder- und Jugendkultur – Was können wir von Europa lernen? Herausforderungen und Perspektiven**  
**New Directions in Children and Youth Culture – What can we learn from Europe? Challenges and Perspectives**  
**Dr. José Antonio Abreu**, Direktor der Nationalen Stiftung der Jugend- und Kinderorchester in Venezuela  
 Director of the National Foundation of Youth and Children Orchestras in Venezuela  
**Hans-Heinrich Grosse-Brockhoff**, Chef der Staatskanzlei und Staatssekretär für Kultur des Landes NRW  
 Head of the State Chancellery and Secretary of Culture of North Rhine Westphalia  
**Jan Jaap Knol**, Leiter der Abteilung für Internationale Kulturpolitik des Ministeriums für Bildung, Kultur und Wissenschaften, Niederlande Head of the Unit for International Cultural Policy of the Ministry of Education, Culture and Science, Netherlands  
**Gerd-Peter Münden**, Kantor des Braunschweiger Doms Deutschland Cantor of the Brunswick Cathedral, Germany  
**Prof. Ruy Vieira Nery**, Geschäftsführender Direktor der Musikabteilung der Calouste Gulbenkian Stiftung  
 Deputy Director of the Music Department of the Calouste Gulbenkian Foundation, Portugal
- 12.30 / 12.30 **Kaffeepause Coffee Break**
- 12.45 / 12.45 **Konzert Concert (Ein Beitrag der Kulturstiftung des Bundes) (A Contribution of the German Federal Cultural Foundation)**  
**Venezuelan Brass Ensemble**  
 Die Jeunesses Musicales Deutschland präsentiert die Deutschlandtournee der Jungen Philharmonie Venezuela.  
 Das Bläserensemble des Orchesters spielt unter Leitung von Thomas Clamor (Berliner Philharmoniker).  
 Jeunesses Musicales Germany presents the Young Philharmonic Venezuela on the Germany tour.  
 The Brass Ensemble of this orchestra is conducted by Thomas Clamor (Berlin Philharmonic).
- 13.30 / 1.30 **Abschlusserklärung der Veranstalter und Ausblick Organiser’s Final Statement and Perspectives**  
 Der Wettbewerb der Kulturstiftung der Länder KINDER ZUM OLYMP! 2005/06  
 The Competition of the Cultural Foundation of the German Laender KINDER ZUM OLYMP! 2005/06  
**Isabel Pfeiffer-Poensgen**, Generalsekretärin der Kulturstiftung der Länder, Berlin  
 General Secretary of the Cultural Foundation of the German Laender
- 15.00 / 3.00 **Exkursionsprogramm\* Excursions\***